

1. Утешайте, утешайте народ Мой, говорит Бог ваш;
УПО: Утішайте, втішайте народа Мого, говорить ваш Бог!
KJV: Comfort ye, comfort ye my people, saith your God.

2. говорите к сердцу Иерусалима и возвещайте ему, что исполнилось время борьбы его, что за неправды его сделано удовлетворение, ибо он от руки Господней принял вдвое за все грехи свои.

УПО: Промовляйте до сердца Єрусалиму, і закликайте до нього, що виповнилась його доля тяжка, що вина йому вибачена, що він за свої всі гріхи вдвоє взяв з руки Господа!
KJV: Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned: for she hath received of the LORD's hand double for all her sins.

3. Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте в степи стези Богу нашему;

УПО: Голос кличе: На пустині вготуйте дорогу Господню, в степу вирівняйте битий шлях Богу нашому!

KJV: The voice of him that crieth in the wilderness, Prepare ye the way of the LORD, make straight in the desert a highway for our God.

4. всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими;

УПО: Хай підійметься всяка долина, і хай знизиться всяка гора та підгірок, і хай стане круте за рівнину, а пасма гірські за долину!

KJV: Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low: and the crooked shall be made straight, and the rough places plain:

5. и явится слава Господня, и узрит всякая плоть [спасение Божие]; ибо уста Господни изрекли это.

УПО: І з'явиться слава Господня, і разом побачить її кожне тіло, бо уста Господні оце прорекли!

KJV: And the glory of the LORD shall be revealed, and all flesh shall see it together: for the mouth of the LORD hath spoken it.

6. Голос говорит: возвещай! И сказал: что мне возвещать? Всякая плоть--трава, и вся

красота ее--как цвет полевой.

УПО: Голос кличе: Звіщай! Я ж спитав: Про що буду звіщати? Всяке тіло трава, всяка ж слава як цвіт польовий:

KJV: The voice said, Cry. And he said, What shall I cry? All flesh is grass, and all the goodness thereof is as the flower of the field:

7. Засыхает трава, увядает цвет, когда дунет на него дуновение Господа: так и народ--трава.

УПО: трава засихає, а квітка зів'яне, як подих Господній повіє на неї!... Справді, народ то трава:

KJV: The grass withereth, the flower fadeth: because the spirit of the LORD bloweth upon it: surely the people is grass.

8. Трава засыхает, цвет увядает, а слово Бога нашего пребудет вечно.

УПО: Трава засихає, а квітка зів'яне, Слово ж нашого Бога повіки стоятиме!

KJV: The grass withereth, the flower fadeth: but the word of our God shall stand for ever.

9. Взойди на высокую гору, благовествующий Сион! возвысь с силою голос твой, благовествующий Иерусалим! возвысь, не бойся; скажи городам Иудиным: вот Бог ваш!

УПО: На гору високу зберися собі, благовіснику Сіону, свого голоса сильно підвищ, благовіснику Єрусалиму! Підвищ, не лякайся, скажи містам Юди: Ось Бог ваш!

KJV: O Zion, that bringest good tidings, get thee up into the high mountain; O Jerusalem, that bringest good tidings, lift up thy voice with strength; lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your God!

10. Вот, Господь Бог грядет с силою, и мышца Его со властью. Вот, награда Его с Ним и воздаяние Его пред лицом Его.

УПО: Ось прийде Господь, Бог, як сильний, і буде рамено Його панувати для Нього! Ось із Ним нагорода Його, а перед обличчям Його відплата Його.

KJV: Behold, the Lord GOD will come with strong hand, and his arm shall rule for him: behold, his reward is with him, and his work before him.

11. Как пастырь Он будет пасти стадо Свое; агнцев будет брать на руки и носить на груди Своей, и водить дойных.

УПО: Він отару Свою буде пасти, як Пастир, раменом Своїм позбирає ягнята, і на лоні Своєму носитиме їх, дійняків же провадити буде!

KJV: He shall feed his flock like a shepherd: he shall gather the lambs with his arm, and carry them in his bosom, and shall gently lead those that are with young.

12. Кто исчерпал воды горстью своею и пядью измерил небеса, и вместил в меру прах земли, и взвесил на весах горы и на чашах весовых холмы?

УПО: Хто води поміряв своєю долонею, а п'ядею виміряв небо, і третиною міри обняв пил землі, і гори ті зважив вагою, а взгір'я шальками?

KJV: Who hath measured the waters in the hollow of his hand, and meted out heaven with the span, and comprehended the dust of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance?

13. Кто уразумел дух Господа, и был советником у Него и учил Его?

УПО: Хто Господнього Духа збагнув, і де та людина, що ради свої подавала Йому?

KJV: Who hath directed the Spirit of the LORD, or being his counsellor hath taught him?

14. С кем советуется Он, и кто вразумляет Его и наставляет Его на путь правды, и учит Его знанию, и указывает Ему путь мудрости?

УПО: З ким радився Він, і той напоумив Його, та навчав путі права, і пізнання навчив був Його, і Його напоумив дороги розумної?

KJV: With whom took he counsel, and who instructed him, and taught him in the path of judgment, and taught him knowledge, and shewed to him the way of understanding?

15. Вот народы--как капля из ведра, и считаются как пылинка на весах. Вот, острова как порошок поднимает Он.

УПО: Таж народи як крапля з відра, а важать як порох на шальках! Таж Він острови підіймає, немов ту пилінку!

KJV: Behold, the nations are as a drop of a bucket, and are counted as the small dust of the balance: behold, he taketh up the isles as a very little thing.

16. И Ливана недостаточно для жертвенного огня, и животных на нем--для всеожжения.

УПО: І Ливана не вистачить на запаління жертовне, не стане й звір'я його на цілопалення!

KJV: And Lebanon is not sufficient to burn, nor the beasts thereof sufficient for a burnt offering.

17. Все народы пред Ним как ничто, --менее ничтожества и пустоты считаются у Него.
УПО: Насупроти Нього всі люди немов би ніщо, пораховані в Нього марнотою та порожнечею.

KJV: All nations before him are as nothing; and they are counted to him less than nothing, and vanity.

18. Итак кому уподобите вы Бога? И какое подобие найдете Ему?

УПО: І до кого вподобите Бога, і подобу яку ви поставите поруч із Ним?

KJV: To whom then will ye liken God? or what likeness will ye compare unto him?

19. Идола выливает художник, и золотильщик покрывает его золотом и приделывает серебряные цепочки.

УПО: Майстер божка відливає, золотар же його криє золотом, та виливає йому срібляні ланцюжки.

KJV: The workman melteth a graven image, and the goldsmith spreadeth it over with gold, and casteth silver chains.

20. А кто беден для такого приношения, выбирает негниющее дерево, приискивает себе искусного художника, чтобы сделать идола, который стоял бы твердо.

УПО: Убогий на дара такого бере собі дерево, що не гниє, розшукує вправного майстра, щоб поставив божка, який не захитається.

KJV: He that is so impoverished that he hath no oblation chooseth a tree that will not rot; he seeketh unto him a cunning workman to prepare a graven image, that shall not be moved.

21. Разве не знаете? разве вы не слышали? разве вам не говорено было от начала? разве вы не уразумели из оснований земли?

УПО: Хіба ви не знаєте, чи ви не чули, чи вам не сповіщено здавна було, чи ви не зрозуміли підвалин землі?

KJV: Have ye not known? have ye not heard? hath it not been told you from the beginning? have ye not understood from the foundations of the earth?

22. Он есть Тот, Который восседает над кругом земли, и живущие на ней--как саранча [пред Ним]; Он распростер небеса, как тонкую ткань, и раскинул их, как шатер для жилья.

УПО: Він Той, Хто сидить понад кругом землі, а мешканці її немов та сарана. Він небо простяг, мов тканину тонку, і розтягнув Він його, мов намета на мешкання.

KJV: It is he that sitteth upon the circle of the earth, and the inhabitants thereof are as grasshoppers; that stretcheth out the heavens as a curtain, and spreadeth them out as a tent to dwell in:

23. Он обращает князей в ничто, делает чем-то пустым судьей земли.

УПО: Він Той, Хто князів обертає в ніщо, робить суддів землі за марноту:

KJV: That bringeth the princes to nothing; he maketh the judges of the earth as vanity.

24. Едва они посажены, едва посеяны, едва укоренился в земле ствол их, и как только Он дохнул на них, они высохли, и вихрь унес их, как солому.

УПО: вони не були ще посаджені, і не були ще посіяні, і пень їхній в землі ще не закорінився, та як тільки на них Він дмухнув, вони повсихали, і буря понесла їх, мов ту солому!

KJV: Yea, they shall not be planted; yea, they shall not be sown: yea, their stock shall not take root in the earth: and he shall also blow upon them, and they shall wither, and the whirlwind shall take them away as stubble.

25. Кому же вы уподобите Меня и с кем сравните? говорит Святой.

УПО: І до кого Мене прирівняєте, і йому буду рівний? говорить Святий.

KJV: To whom then will ye liken me, or shall I be equal? saith the Holy One.

26. Поднимите глаза ваши на высоту [небес] и посмотрите, кто сотворил их? Кто выводит воинство их счетом? Он всех их называет по имени: по множеству могущества и великой силе у Него ничто не выбывает.

УПО: Підійміть у височину ваші очі й побачте, хто те все створив? Той, Хто зорі виводить за їхнім числом та кличе ім'ям їх усіх! І ніхто не загубиться через всесильність та всемогутність Його.

KJV: Lift up your eyes on high, and behold who hath created these things, that bringeth out their host by number: he calleth them all by names by the greatness of his might, for that he is strong in power; not one faileth.

27. Как же говоришь ты, Иаков, и высказываешь, Израиль: `путь мой сокрыт от Господа, и дело мое забыто у Бога моего`?

УПО: Пощо говориш ти, Якове, і кажеш, Ізраїлю: Закрита дорога моя перед Господом, і від Бога мого відійшло моє право.

KJV: Why sayest thou, O Jacob, and speakest, O Israel, My way is hid from the LORD, and my

judgment is passed over from my God?

28. Разве ты не знаешь? разве ты не слышал, что вечный Господь Бог, сотворивший концы земли, не утомляется и не изнемогает? разум Его неисследим.

УПО: Хіба ж ти не знаєш, або ти не чув: Бог відвічний Господь, що кінці землі Він створив? Він не змучується та не втомлюється, і не збагнений розум Його.

KJV: Hast thou not known? hast thou not heard, that the everlasting God, the LORD, the Creator of the ends of the earth, fainteth not, neither is weary? there is no searching of his understanding.

29. Он дает утомленному силу, и изнемогшему дарует крепость.

УПО: Він змученому дає силу, а безсилому міць.

KJV: He giveth power to the faint; and to them that have no might he increaseth strength.

30. Утомляются и юноши и ослабевают, и молодые люди падают,

УПО: І помучаться хлопці й потомляться, і юнаки спотикнуться спіткнуться,

KJV: Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall:

31. а надеющиеся на Господа обновятся в силе: поднимут крылья, как орлы, потекут--и не устанут, пойдут--и не утомятся.

УПО: а ті, хто надію складає на Господа, силу відновлять, крила підіймуть, немов ті орли, будуть бігати і не потомляться, будуть ходити і не помучаться!

KJV: But they that wait upon the LORD shall renew their strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run, and not be weary; and they shall walk, and not faint.